

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра восточных языков

**СОВРЕМЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА СТРАНЫ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(КОРЕЙСКОГО)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

Код и наименование направления подготовки/специальности

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Современная литература страны первого иностранного языка
(корейского)

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Составитель:

К. филол. н., доцент кафедры восточных языков М.В. Солдатова

Ответственный редактор:

К. филол. н., зав. кафедрой М.Б. Рукодельникова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№5 от __31.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ**ОГЛАВЛЕНИЕ****1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины (*модуля*)

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине (*модулю*)

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины (*модуля*)**3. Содержание дисциплины (*модуля*)****4. Образовательные технологии****5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (*модулю*)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (*модуля*)**8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов****9. Методические материалы****Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель дисциплины (модуля): формирование основных знаний о современной литературе страны первого изучаемого языка (Кореи), об особенностях развития литературного процесса в Корее в конце XIX – начале XXI вв. в контексте истории, культуры и социально-политических изменений, знаний о различных направлениях, о наиболее значимых поэтах, прозаиках, теоретиках литературы.

Задачи:

- Определить специфику развития литературного процесса в Корее в конце XIX – начале XXI века;
- Ознакомить с проблемой периодизации новейшей корейской литературы;
- Изучить основные направления современной литературы Кореи, творчество наиболее значимых поэтов и прозаиков;
- Рассмотреть историю развития литературной критики в современной Корее;
- Сформировать навыки самостоятельного анализа художественных произведений современной корейской литературы.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1 Владеет знаниями в области географии, истории, политики, экономики, религии и культуры страны изучаемого языка	<i>Знать:</i> географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; <i>Уметь:</i> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков;
	ОПК-3.2 Учитывает роль страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при переводе	<i>Владеть:</i> навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при межъязыковом и межкультурном взаимодействии.
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации,	ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> работать с электронными словарями,

<p>осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>		<p>различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий</p>
---	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Современная литературы страны первого иностранного языка» входит в базовую часть цикла (блока) дисциплин учебного плана специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.

Для освоения дисциплины (*модуля*) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин:

- 1) История страны первого изучаемого языка
- 2) Традиционная культура страны первого иностранного языка;
- 3) История литературы страны первого иностранного языка
- 4) Практический курс первого иностранного языка;

В результате освоения дисциплины (*модуля*) формируются знания, умения и навыки, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик:

- 1) Перевод художественных текстов

2. Структура дисциплины (модуля)

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 академических часов.

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Лекции	10
7	Семинары/лабораторные работы	18
8	Лекции	6
8	Семинары/лабораторные работы	8
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 138 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины (модуля)

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Формирование в Корее литературы современного типа	Изучение современной корейской литературы в России и за рубежом. Проблемы периодизации. Роль мировой литературы в формировании художественных направлений в современной корейской литературе. Особенности развития творческих методов в корейской литературе XX в. Новые формы организации литературной жизни.
2	Литература конца XIX – начала XX вв.	Конец политики самоизоляции в Корее. Зарождение просветительства в Корее. Распространение западной литературы. Политические романы. Новый поэтический жанр “чханга”. Зарождение и развитие “син сосоль” (“новой прозы”). Творчество Ли Инджика. Развитие историко-биографического жанра. Театральное искусство в Корее. Западная драма на корейской сцене. Движение за новую поэзию. Появление “чаюси” (“свободного стиха”).
3	Литература периода японской оккупации	Знакомство корейских писателей с западной литературой. Внедрение разговорного языка в художественную литературу. Трансформация представления о литературе. Творчество Ли Гвансу. Освоение корейскими писателями новых творческих методов. Поэзия Чхве Намсона.

		<p>Появление творческих объединений и литературных журналов. Поэзия Ли Санхва.</p> <p>Развитие жанра рассказа. “Искусство для искусства”.</p> <p>Творчество Ким Донина, Реализм и натурализм.</p> <p>Творчество Ём Сансопа и Хён Джингона.</p> <p>Проникновение в Корею марксистских идей. “Школа нового направления”. Творчество Ли Санхва.</p> <p>Творчество На Дохяна. Создание Корейской ассоциации пролетарских писателей. Творчество Ли Гиёна.</p> <p>Спор между сторонниками пролетарской литературы и “искусства ради искусства”.</p> <p>Обращение к национальной традиции. Поэзия Ким Соволя и Хан Ёнуна. Реализм Чхэ Мансика.</p> <p>Модернизм. Творчество Ли Сана и Ким Кирима.</p> <p>Театральное искусство.</p>
4	Литература КНДР	<p>Возникновение КНДР. Творческий метод социалистического реализма в КНДР. Отражение в литературе событий Корейской войны. Обращение к древней и средневековой истории Кореи и истории борьбы за независимость от японцев. Изображение в литературе жизни и деятельности руководителей страны. Театральное искусство в КНДР.</p>
5	Литература РК	<p>Возникновение РК. Место литературы РК в мировой литературе. Соотношение западного влияния и национальной традиции в литературе РК. Отражение в литературе событий Корейской войны. Творчество Чхве Инхуна. Творчество Ким Донни. Поэзия Чон Джиёна, Ким Суёна. Литература периода стремительной урбанизации. Творчество Чо Сехи. Экзистенциализм. Проза Ким Сынока, Юн Хынгиля. Диссидентская деятельность Ким Джиха. Творчество Пан Хёнсока. Творчество И Мунёля. Постмодернизм. Творчество Пак Мингю и Ким Ёнха. Женская литература в РК. Творчество Пак Вансо, Пак Кённи, О Джонхи, Син Кёнсук, Хан Ган, Чо Намджу. Современная южнокорейская поэзия. Буддийский компонент в творчестве Ко Ына. Перспективы развития литературы РК.</p>

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

<i>Форма контроля</i>	<i>Срок отчетности</i>	<i>Макс. количество баллов</i>
-----------------------	------------------------	--------------------------------

		<i>За одну работу</i>	<i>Всего</i>
<i>Текущий контроль:</i> – доклад на семинаре	<i>2-16 недели</i>	<i>10 баллов</i>	<i>60 баллов</i>
<i>Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)</i>	<i>17-18 неделя</i>		<i>40 баллов</i>
<i>Итого за семестр (дисциплину)</i>			<i>100 баллов</i>

Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, набравшему не менее 50 баллов в результате суммирования баллов, полученных при текущем контроле и промежуточной аттестации. Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

<i>100-балльная шкала</i>	<i>Традиционная шкала</i>		<i>Шкала ECTS</i>
<i>95 – 100</i>	<i>отлично</i>	<i>зачтено</i>	<i>A</i>
<i>83 – 94</i>			<i>B</i>
<i>68 – 82</i>	<i>хорошо</i>		<i>C</i>
<i>56 – 67</i>	<i>удовлетворительно</i>		<i>D</i>
<i>50 – 55</i>			<i>E</i>
<i>20 – 49</i>	<i>неудовлетворительно</i>	<i>не зачтено</i>	<i>FX</i>
<i>0 – 19</i>			<i>F</i>

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори- тельно»/ «зачтено (удовле- творительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетвори- тельно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

Текущий контроль

При оценивании выступления на семинаре учитываются:

- степень раскрытия содержания материала (0-10 баллов);
- изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-5 баллов);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-5 баллов).

Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)

При проведении промежуточной аттестации студент должен ответить на два вопроса теоретического характера. Ответ оценивается следующим образом:

- теоретическое содержание не освоено, знание материала носит фрагментарный характер, допущены грубые ошибки (0-10 баллов);
- теоретическое содержание освоено частично, допущено не более двух-трех недочетов (11-20 баллов);
- теоретическое содержание освоено почти полностью, допущено не более одного-двух недочетов (21-30 баллов);
- теоретическое содержание освоено полностью, ответ построен по собственному плану (31-40 баллов).

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

Вопросы к зачету для студентов 4 курса (7 семестр)

1. Просветительство в Корее.
2. Зарождение и развитие “син сосоль” (“новой прозы”). Творчество Ли Инджика.
3. Движение за новую поэзию. Появление “чаюси” (“свободного стиха”).
4. Внедрение разговорного языка в художественную литературу. Творчество Ли Гвансу.
5. “Искусство для искусства”. Творчество Ким Донина.
6. Развитие жанра рассказа. Творчество Хён Джингона.
7. Натурализм. Творчество Ём Сансопа
8. Творчество На Дохяна.
9. Поэзия “Школы нового направления”. Творчество Ли Санхва.
10. Создание Корейской ассоциации пролетарских писателей. Творчество Ли Гиёна.
11. Поэзия Ким Соволя
12. Поэзия Хан Ёнуна.
13. Реализм Чхэ Мансика.
14. Поэзия модернизма. Творчество Ким Кирима.
15. Поэзия и проза Ли Сана.
16. Отражение событий Корейской войны в северокорейской литературе.
17. Социалистический реализм в северокорейской литературе.
18. Образы вождей в северокорейской литературе.

Вопросы к зачету для студентов 4 курса (8 семестр)

1. Отражение событий Корейской войны в южнокорейской литературе.
3. Творчество Ким Донни.
3. Творчество Чхве Инхуна.
4. Творчество Чон Джиёна, Ким Суёна.
5. Литература периода стремительной урбанизации. Творчество Чо Сехи.
6. Экзистенциализм в южнокорейской литературе. Творчество Ким Сынока, Юн Хынгиля.
7. Диссидентская деятельность Ким Джиха.
8. Женская литература в РК.
9. Проза и поэзия Пак Кённи.
10. Творчество Хан Ган, Чо Намджу.
11. Творчество Пан Хёнсока
12. Творчество И Мунёля.
13. Постмодернизм в южнокорейской литературе. Творчество Пак Мингю, Ким Ёнха.
14. Современная южнокорейская поэзия. Творчество Ко Ына.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы:

- Гиль О.Л. Зарубежная литература XX века: учеб.-метод. пособие [Электронный ресурс] – М.: ФЛИНТА, 2013. URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/458071>
- Киричук Е.В. История зарубежной литературы XX века: учеб. пособие [Электронный ресурс] – М.: ФЛИНТА, 2017. URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/1034243>
- Солдатова М.В., Пак К.А. Современная литература Кореи: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2003. – 284с.
- Солдатова М.В. Становление национальной прозы в Корее в первой четверти 20 века. Владивосток – Изд-во Дальневосточного ун-та, 2004. – 187с.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

<http://www.klti.or.kr> – Интернет-портал, содержащий информацию по литературе РК, электронные книги, журнальные статьи литературных критиков на корейском и других языках.

<http://www.rauk.ru> – Интернет-портал Российской ассоциации университетского корееведения.

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины необходимы: аудитория с доской, ПК с Microsoft Office и выходом в Интернет, проектор для презентаций.

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9.Методические материалы

Методические указания по подготовке текста доклада:

1. При транскрибировании корейских слов, за исключением тех, особое написание которых обусловлено традицией, используется система Концевича. Во всём тексте следует придерживаться единого стиля оформления.
2. Необходима библиография, состоящая из не менее чем трёх единиц и оформленная по ГОСТу.
3. В качестве литературы желательно использовать печатные книги или официальные сайты. Использование непроверенных материалов из «Википедии», частных блогов и т.п. нежелательно.
4. Текст должен быть написан самостоятельно с соблюдением литературных норм русского языка. Копирование фрагментов чужих текстов без оформления ссылок по ГОСТу запрещено.

**Аннотация дисциплины
«СОВРЕМЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА СТРАНЫ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА»**

Цель дисциплины (модуля): формирование основных знаний о современной литературе страны первого изучаемого языка (Кореи), об особенностях развития литературного процесса в Корее в XIX – начале XXI вв. в контексте истории, культуры и социально-политических изменений, знаний о различных направлениях, о наиболее значимых поэтах, прозаиках, теоретиках литературы.

Задачи:

- Определить специфику развития литературного процесса в Корее в конце XIX – начале XXI века;
- Ознакомить с проблемой периодизации новейшей корейской литературы;
- Изучить основные направления современной литературы Кореи, творчество наиболее значимых поэтов и прозаиков;
- Рассмотреть историю развития литературной критики в современной Корее;
- Сформировать навыки самостоятельного анализа художественных произведений современной корейской литературы.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: географию, историю, политику, экономику, религию и культуру страны изучаемого языка; методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации.

Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; работать с электронными словарями, различными источниками информации.

Владеть: навыком использования страноведческих знаний о региональных и глобальных политических процессах при межъязыковом и межкультурном взаимодействии; навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.